Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstań, gdyż na tobie spoczywa ta sprawa,\* a my będziemy z tobą. Wzmocnij się i działaj![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstań zatem, gdyż na tobie spoczywa odpowiedzialność za rozwiązanie tej sprawy. My natomiast będziemy cię wspierać. Nabierz więc sił — i do dzieła! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstań, bo do ciebie należy ta sprawa, a my *będziemy* z tobą. Wzmocnij się i działaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstańże, bo ta rzecz tobie należy, a my będziemy z tobą; zmocnij się, a uczyń tak. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstańże: na cię należy stanowić, a my będziem z tobą. Zmocni się a czyń! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstań, gdyż do ciebie ta sprawa należy. My stoimy przy tobie. Bądź odważny i działaj! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstań więc, gdyż do ciebie należy ta sprawa, a my będziemy z tobą; zbierz siły i działaj! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstań, do ciebie należy decyzja! My jesteśmy przy tobie. Bądź więc dzielny i działaj! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przystąp więc do działania, gdyż do ciebie należy decyzja, a my będziemy z tobą! Bądź mężny i działaj!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstań więc! Ty zajmiesz się tą sprawą, ale my będziemy stali przy tobie. Odwagi więc i do dzieła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Втань, на тобі слово, і ми з тобою. Кріпися і чини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wstań, bowiem to twoja rzecz, a my będziemy z tobą; wzmocnij się i tak uczyń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstań, bo sprawa ta należy do ciebie, a my jesteśmy z tobą. Bądź silny i działaj”. |

1. 1) Lub: na tobie jest to słowo. [↑](#footnote-ref-2)